

Intercambios



Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association

Intercambios

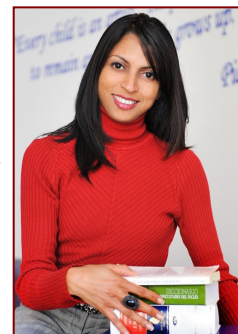
Volume 21, Issue 2
Summer 2017

ISSN 1550-2945

Visit our website or find us on Twitter,
Facebook, LinkedIn, Instagram and
Pinterest

From my Desk

I recently heard the following Zambian proverb: “When you run alone, you run fast; but when you run together you run far,” and I immediately thought of how perfectly it reflects the work the Spanish Language Division (SPD) has accomplished since Yolanda and I became your administrators last November. I can proudly say that together, with the SPD Leadership Council and committees, and with the support of many of you, the SPD has come very far in 2017. For instance, the ATA sponsored an SPD exhibit table at this year’s NAJIT conference last May in Washington, D.C. It was staffed by several members of the SPD LC committees, who dedicated their time to promote the ATA and SPD activities. In addition, the SPD LC committees have proposed projects to further the involvement of members both in ATA and SPD activities and to seek venues for local and affordable professional development.



To this end, the chair of the Student Involvement Committee continues to brainstorm ideas for possible projects in collaboration with the ATA that can increase participation and long-term involvement of T&I students and new translators. Similarly, the Professional Development Committee has continued to solidify plans to offer a professional development event in the spring of 2018 in collaboration with the Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF), the ATA local chapter in Miami, Florida. The Digital and Social Media Committee is doing a wonderful job keeping a very active SPD internet presence with the newly added SPD [Pinterest](#) and [Instagram](#) accounts, in addition to [Facebook](#), [Twitter](#), and [LinkedIn](#). We are very excited to see the steady growth of these accounts, and we encourage you to follow them and help us promote these new SPD social media venues.

We have also been busy coordinating activities and events in collaboration with the SPD LC Hospitality and Public Relations Committee to offer members a great ATA58 conference in Washington, D.C.:

- We have confirmed a venue to host the Division’s annual dinner. The dinner is scheduled for Thursday, October 26, 2017, 7-9 pm, at the Lauriol Plaza Restaurant, within walking distance of the conference hotel. Publicity has begun with an [announcement](#) posted and shared on the SPD website and on all SPD social media accounts. At the dinner, we will also celebrate our traditional *Muchas culturas. Un solo idioma.* event and the fun Annual Raffle! So, think about wearing traditional dress from your country of origin, and bring items of your choice to contribute to the raffle. We hope many of you are making plans to attend. [Open this link](#) to reserve and pay no later than October 21 because space is limited!
- We are working out all the details for a group tour to the U. S. Library of Congress during the conference. Sign up information will be made available to each one of you as soon as date and time for a group visit is confirmed.
- We are particularly excited to announce our [2017 Guest Speaker, Mr. Guillermo Cabanellas de las Cuevas](#)! Our Division is honored to spotlight Dr. Cabanellas as a

In This Issue

From my Desk 1
By Rosario ‘Charo’ Welle

Editorial 3
By Yilda Ruiz Monroy

*Mil hojas
Anortogratofilia* 4
By Olga Lucía Mutis

Motivo de reflexión 5
¿Cómo se dice en México? 6
By Andre Moskowitz

*Book review: Deconstructing
Traditional Notions in Translation
Studies: Two exemplary cases
that challenge thinking regarding
translation history and teaching
translation, by Edgar Moros.* 7
By Helen Eby

Del refranero de Sancho Panza . . . 8
*Nuestro idioma de cada día:
Listos con “SMART”
y otras inteligencias.* 9
By Emilio Bernal Labrada

*Reseña biográfica de Guillermo
Cabanellas de las Cuevas.* 9

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Yilda A. Ruiz Monroy
yilda@seamlessvoices.net

Proofreaders of Articles

Claudia Ross, Graciela Isaia y Ruiz,
Andre Moskowitz, Danielle Maxson

Contributors to this Issue

Olga Lucía Mutis, Andre Moskowitz,
Helen Eby,
Emilio Bernal Labrada

Layout

Mónica E. de León
mdeleon@infiniticonsultores.com

Submissions

Readers' submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: Up to 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing.

Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions and submissions to:

Intercambios

Yilda A. Ruiz Monroy
yilda@seamlessvoices.net

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:

Lauren Mendell
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Phone: 703-683-6100
Fax: 703-683-6122
lauren@atanet.org

renowned author, academician, and expert in the field of law. I hope you are as excited as we are to attend Dr. Cabanellas' sessions during the conference!

- We also would like to share the great news that this year's [After Hours Café](#) will open the last 30 minutes of the session to non-English readings! This means that if you registered for the 3-day conference you can participate by bringing the works of your favorite Spanish writers and poets or excerpts from your original or translated work. Join me and come prepared to recite and delight the audience in Spanish!

Alluding to the Zambian proverb: Let us keep running together to take the Spanish Language Division even farther for the benefit of all its members and the advancement of the translation and interpretation profession. If you would like to help in Washington, D.C., please contact Yolanda, me, or any of the Division's leaders.

I cannot wait to see you in D.C.! Until then, be well!

Charo

Come Join the Fun!

We are excited to announce the 2017 Spanish Language Division (SPD) Annual Dinner! This year, we invite you to celebrate our traditional "Muchas culturas. Un solo idioma" Annual Dinner Event at the unique Lauriol Plaza Restaurant, offering delicious Tex-Mex and Latin American dishes in a sophisticated, urban atmosphere in Washington, DC.

We have reserved the covered rooftop, so our guests can enjoy the city view!

Thursday, October 26, 2017, 7:00-9:00 p.m.

Lauriol Plaza, 1835 18th Street NW, Washington, DC

www.lauriolplaza.com, (202) 387 0035

Price per person: \$55.00, includes taxes, gratuity, and a soft drink.

[Reserve now](#). Space is limited!

Reserve by: October 21, 2017. Refunds will be honored by: October 5, 2017



SPANISH LANGUAGE DIVISION



<http://ataspd.org>

Leadership Council

Administrator

Rosario 'Charo' Welle
charowelle@verasword.com

Assistant Administrator

Yolanda Secos
ysecos@yahoo.com

Webmaster

Pilar Saslow
webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Yilda Ruiz Monroy

Professional Development Committee

Rudy Heller

Hospitality & Public Relations Committee

Mercedes de la Rosa-Sherman

Student Involvement Committee

Graciela Isaia y Ruiz

Digital & Social Media Committee

Francesca Samuel

Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators

Paul Merriam
Olivia Ocaña Quintana
Milly Suazo
espalista-owner@yahoogroups.com

Editorial

Saludos, lectores de *Intercambios*!

Estamos ya en la publicación del segundo número del año: el del verano de 2017. *Ad portas* de un nuevo congreso anual de la ATA, entregamos esta nueva revista que contiene artículos y columnas que serán de interés para todos nosotros.



En el boletín de *Intercambios*, primero está el mensaje de Charo Welle, administradora de nuestra división, con información al día sobre las actividades planeadas durante el congreso para el provecho de los miembros. También en lengua inglesa, Helen Eby nos hace una reseña del libro de Edgar Moros titulado *Deconstructing Traditional Notions in Translation Studies: Two exemplary cases that challenge thinking regarding translation history and teaching translation*.

También en el boletín, pero en lengua castellana, de la autoría de Andre Moscowitz tenemos la habitual entrega de “¿Cómo se dice en México?”. En la columna “Nuestro Idioma de Cada Día”, el académico Emilio Bernal Labrada, con su ameno estilo al que ya nos ha acostumbrado, nos ilustra sobre el tema “Listos con ‘smart’ y otras inteligencias”. Y como entre los miembros de la división hay tantos amantes de las bellas letras, en esta ocasión, para la columna literaria “Milhojas”, Olga Lucía Mutis nos deleita con una breve historia de inesperado final, llamada “Anortografotifilia”.

Y además... una gran noticia para todos nosotros: en el congreso de Washington, D. C., tendremos a un verdadero invitado de honor: el profesor Guillermo Cabanellas de las Cuevas. En *Intercambios Online*, lo mismo que en el boletín, todos podremos leer la semblanza biográfica de nuestro conferencista principal.

¡Disfruten la lectura de este nuevo número!

Yilda Ruiz Monroy

Anortografofilia

por Olga Lucía Mutis

—Y este último cuarto es la oficina del corrector ortográfico—, me dijo el joven aprendiz de periodista que habían asignado para que me acompañara a conocer el edificio de la redacción del periódico. A partir del día siguiente, yo, un periodista de provincia, iba a formar parte de la planta de este influyente medio de comunicación.

Estaba un poco agobiado, lo confieso. Tanta gente, tantas máquinas, toda esa actividad frenética eran demasiado para alguien acostumbrado a trabajar en un espacio pequeño, con pocos colaboradores, en una ciudad donde nada importante pasaba.

Sin embargo, todo el día me siguió dando vueltas en la cabeza lo que me dijo el joven, y veía en mi mente el letrero colgado en la misteriosa puerta: “CORRECTOR”. Y digo ‘misteriosa’ porque fue la única que no abrimos. De hecho, no conocí ese día al personaje que trabajaba tras ella.

Al día siguiente, mis preocupaciones eran otras, y me olvidé del asunto. Ya tenía tareas asignadas y noticias que cubrir. Cuando terminé mi primera nota, le pasé el corrector ortográfico del programa que usábamos para digitalizarlas, y la mandé al editor; yo estaba muy complacido por haber cumplido con el plazo.

Me estaba sirviendo un café en la máquina del pasillo cuando mi teléfono empezó a sonar. Corrí a contestar todavía rebullendo el líquido, teniendo cuidado de que no se derramara.

—Alcántara, buenos días.

—Señor Alcántara, lo espero en mi despacho—. Reconocí la voz del editor del periódico. Pensé, complacido, que me iba a felicitar por la rapidez en entregar la nota. O quizás, me iba a hablar de su calidad.

Dejé la taza en el borde del escritorio, muy a mi pesar, porque de verdad me hacía falta ese café a media mañana, pero ni modo. No tenía presentación llegar con ella en la mano a la oficina del jefe.

Toqué y abrí la puerta cuando escuché “adelante”. El señor Orejuela estaba de espaldas a la puerta, mirando por la ventana. El día anterior ya había notado lo espaciosa que era su oficina y, sobre todo, el ventanal de lado a lado, con una vista impresionante de los cerros. Además, estaba decorada con muy buen gusto, pero de manera sobria. Un escritorio grande, con dos sillas locutoras de un lado, y una giratoria en la que estaba él sentado. Una inmensa alfombra persa y estanterías repletas de libros en las otras dos paredes. Todo un paraíso para alguien en nuestra profesión.

Orejuela se dio vuelta y me señaló una de las sillas. Con una inclinación de cabeza a manera de saludo, me senté.

—Señor Alcántara, leí su nota, y observo complacido que tiene usted facilidad para escribir. Me gustó mucho su planteamiento y el enfoque que le dio al tema. Sin embargo, veo también que se saltó una parte importante del protocolo, y quería hacérselo notar.

—Se refiere a...— pero no alcancé a terminar la frase.

—Si usted leyó las instrucciones, sabrá perfectamente que las notas no se envían al editor directamente. Todo, absolutamente todo, tiene que pasar por el corrector ortográfico—, me dijo, sin dejar de mirarme.

—Sí, señor Orejuela. Leí las instrucciones, pero como mi ortografía es buena, pensé que con usar el del programa era suficiente.

Sentí que el color se iba de mis mejillas al pensar en una posibilidad.

—No me diga que se me fue un error grave—, dije.

—No, Alcántara, despreocúpese. Solo le pido que en el futuro observe esa regla. En este periódico preferimos confiar en nuestro propio corrector, no en el del programa.

Y con un gesto, dio por terminada nuestra charla.

La semana pasó a mil, sin contratiempos. El ambiente en el periódico era muy agradable, aunque había poco espacio para comunicarse y entablar relaciones con los otros compañeros. A veces nos cruzábamos en la máquina del café o al entrar o salir del ascensor, pero por lo demás, todos estábamos ocupados en nuestros asuntos.

Un día, me demoré más de la cuenta puliendo un artículo que tenía que entregar al día siguiente, pero quería terminar antes de irme a descansar. Mientras recogía mis cosas y me ponía el saco, noté que no había nadie ya en los otros cubículos, pero al dirigirme al ascensor oí cerrarse una puerta al fondo, y del cuarto del corrector ortográfico vi salir a un individuo un poco jorobado, medio calvo, con una vestimenta pasada de moda, pero con una expresión de absoluta complacencia.

Distraído en la observación del personaje, no fui suficientemente rápido para oprimir el botón de puerta abierta del ascensor y, cuando acordé, ya el ascensor estaba en movimiento.

Al día siguiente, viernes, se me acercó Juan, el joven que me había acompañado el primer día para decirme que por lo regular se reunían todos los redactores en una cafetería cercana, y querían que los acompañara.

Pasamos un rato muy agradable, de risas, bromas, anécdotas; no nos callamos un segundo. Cuando fui al baño, me encontré a la salida con Juan, y aproveché la oportunidad para preguntarle por el corrector.

—¿Esa pieza de museo?, olvídase, nunca viene por aquí. Todo su placer lo obtiene en la oficina—, me dijo con un guiño.

Esas palabras me intrigaron más y le dije:

—Sí, he notado que es el primero en llegar y el último en salir. ¿Pero, por qué no se relaciona con nadie?

—Verás. Y esto que te voy a contar es puro chisme, porque nada me consta. Hace unos meses, cuando llegué aquí, me preguntaba lo mismo que tú, hasta que una de las secretarias más veteranas me puso al tanto de su historia. Prométeme no divulgarla y te cuento.

—Faltaba más, no me interesa el chisme, solo me mata la curiosidad.

—Bueno, siendo así... pero ven, sentémonos un momento en este rincón mientras te cuento—, dijo, mientras se dirigía a una pequeña mesa poco iluminada en el fondo del salón.

—Como te dije, no me consta nada, pero a mí también me picó la curiosidad lo que me dijo Graciela, y me puse a investigar. El fósil, y perdona que lo llame así, pero prefiero no decir nombres, es hijo de uno de los fundadores del periódico. Un tipo muy inteligente, pero extraño. Nunca se casó, nadie le ha conocido novias, y lo único que hace es venir a trabajar. Cuando instalaron los programas modernos para levantar y corregir textos, tanto él como el padre montaron en cólera, y se acordó que el procedimiento de corrección de textos siguiera a la antigua. Y eso es todo lo que te voy a decir. Quiero picarte la curiosidad con un dato: el tipo adora los errores ortográficos. No hay nada que le produzca más placer.

Y con una sonrisa pícara se levantó de la silla y me hizo un gesto para que nos uniéramos al grupo.

Sobra decir que me pasé todo el fin de semana investigando en mi casa, un tema que me va a servir muchísimo en mi trabajo, algo que jamás imaginé en los tiempos en que trabajaba allá en provincia, sin casos más extraños que la desaparición de un gato, el robo de un electrodoméstico, o el cumpleaños de la más anciana del pueblo. Descubrí que el corrector ortográfico sufría de anortografía, debido a la cual, sentía un placer sexual ante un error ortográfico.

Ya al final de la tarde del domingo, mientras estiraba el cuello cansado, solté una carcajada, y me dije para mis adentros: "Pedro, con tu casi perfecta ortografía lo estás privando de un momento de placer". Fue ahí cuando me propuse enviarle de manera anónima pequeños avisos destinados a los clasificados, el primero, titulado "Se bende ielo".

Olga Lucía Mutis estudió bacteriología e idiomas, lo que la llevó a la traducción hace 28 años. Después de una carrera exitosa y una maestría en medicina naturista y homeopatía, en la actualidad está preparando su primera novela.



Motivo de reflexión

La palabra "barrabasada" viene de Barrabás o Bar Abbás, el delincuente judío que fue apresado por Pilatos bajo la acusación de haber cometido sedición.

Se cuenta que, ante la opción que ofreció Pilatos al pueblo judío, de salvar la vida de Jesús o la de Barrabás, el favorecido fue Barrabás.

"Barrabasada" quiere decir disparate, cosa sin sentido.

¿Cómo se dice en México?

En esta entrega de *¿Cómo se dice en México?*, seguimos con el estudio de la terminología mexicana del vestuario (y de cosas relacionadas con el vestuario). Esta vez, todos los *lemas* (o palabras que encabezan las entradas) empiezan con las letras *r, s, t, v* y *z*. Al final de varias entradas, se incluye, entre corchetes, una lista de palabras equivalentes que se usan en otras variedades del español, seguida de sinónimos en inglés escritos en versalitas.

rabón. Tratándose de ropa, que es corta, que no tiene la longitud necesaria o que no cubre lo que se espera: *Una falda **rabona**, un pantalón **rabón**.* | *Ese vestido te queda un poco **rabón**.* Ver **zancón**.

serenar(se). Hacer o dejar que algo reciba el sereno o la humedad de la noche estando a la intemperie: *Pon la ropa a **serenar**.* | *En esa parte del jardín **serenaban** la ropa; la noche anterior Candelaria la había dejado tendida y allí estaban todas las prendas, blancas y frescas.*

sudadera. Prenda de vestir, hecho de algodón u otro material flexible, que cubre el torso y se utiliza especialmente para hacer deporte y sudar: *Él se vistió también y al final se puso una **sudadera** gris porque casi no hacía frío; salió a la calle.* | *Le regalé una sudadera azul.* [buzo, calentador, chándal, jogging, mono; SWEAT SHIRT]

taco. Hacer **taco** algo o a alguien (uso coloquial). Envolverlo o enrollarlo de manera que forme un bulto apretado o compacto: *Hizo **taco** su ropa para llevársela.* | *Hicieron **taco** al bebé con una cobija.* | *Se hizo **taquito** para protegerse del frío.* | *Envuelto como **taco**, el niño dormía tranquilamente.*

tapabocas. Tela que se coloca sobre la boca y la nariz; la usan los médicos durante una operación u otras personas a fin de evitar respirar aire contaminado: *Para evitar un contagio usamos **tapabocas**.* | *Entre los dos la subieron con dificultad a una camilla con ruedas y la llevaron al salón de terapia intensiva, donde un joven enfermero con **tapabocas** le aplicó un sedante por vía intravenosa.* | *En la sala de operaciones, limpia y reluciente, los médicos con batas y **tapabocas** verdes platicaban entre sí mientras se lavaban las manos y los brazos. El cirujano en jefe levantó sus manos ya secas y dejó que su ayudante le pusiera los guantes de rigor.* [barbijo, mascarilla; FACE MASK]

—OBSERVACIÓN. *Tapabocas* es sustantivo masculino. *Mascarilla* también se usa en México en el sentido definido.

trusa. Ropa interior para hombre o para niño; calzoncillo: *Le regalaron calcetines, **trusas** y camisetas.* | **Trusas** de algodón.

veliz o velís. Bolsa o maleta que sirve para llevar ropa en un viaje: *Voy a poner mi ropa en el **velís**.* | *Salió lentamente, con el peso de su **veliz** bajo la mano.* | *Me bajé del taxi corriendo cuando llegué al aeropuerto con las prisas para no perder el vuelo, y me olvidé mi **velís** en el taxi.* | *Traían **velices** inflamados como vientres de yeguas.* | *En la ciudad de México me tocaba transbordar a otro tren para mi tierra de Tehuantepec. En la estación le pasé por la ventanilla mis cuatro **velices** a un cargador que estaba en el andén. Todo aquello se me perdió. Jamás volví a ver al cargador.* | *Ashby malbarató su departamento, se deshizo de los muebles y solo metió en un **veliz** lo indispensable: su ropa más usada.* | —*Lleva a Arturo y a su mujer a su habitación. (Pausa.) La de siempre—.* *Eufemio carga los **velices** y comienza a retirarse, Arturo y Ana lo siguen hasta las escaleras y comienzan a subir.* | *Ana ha cargado sus cosas en un par de maletas y, trabajosamente, las arrastra hacia la entrada principal de Los Colorines. Tropezó con un trozo de alfombra mal puesto y está a punto de caer. Suelta los **velices** y a uno de ellos le da una patada. Se abre y su contenido se esparce por el piso. Furiosa, comienza a recoger las toallas y la ropa que han quedado en el suelo.*

visor. Especie de anteojos que sirve para ver debajo del agua: *Se puso el **visor** para bucear.* | *Tenemos **visores** con snorkel de marca y en excelentes condiciones, todos con vidrio templado y de silicón, para las diferentes configuraciones faciales.* [antiparras, gafas (de natación, de piscina); GOGGLES]

zancón. (uso coloquial). Que queda corto, sobre todo la ropa; de brincacharcos: *El pantalón te queda **zancón** porque ya creciste.* [chingo, cortón, culingo, pesquero, tunco; HIGH WATERS] Ver **rabón**.

Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE. UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español.



Book Review

Deconstructing Traditional Notions in Translation Studies: Two exemplary cases that challenge thinking regarding translation history and teaching translation

By Edgar Moros

In order to set the context of what translation is, I will quote the Interagency Language Roundtable (ILR) description of translation performance.

Translation is the process of transferring text from one language into another. It is a complex skill requiring several abilities.

The term “translation” is normally reserved for written renditions of written materials. Translation is thereby distinct from interpretation, which produces a spoken equivalent in another language. While translation and interpretation skills overlap to some degree, the following applies only to document-to-document renderings.

A successful translation is one that conveys the explicit and implicit meaning of the source language into the target language as fully and accurately as possible. From the standpoint of the user, the translation must also meet the prescribed specifications and deadlines.

Competence in two languages is necessary but not sufficient for any translation task. Though the translator must be able to (1) read and comprehend the source language and (2) write comprehensibly in the target language, the translator must also be able to (3) choose the equivalent expression in the target language that both fully conveys and best matches the meaning intended in the source language (referred to as congruity judgment).

A weakness in any of these three abilities will influence performance adversely and have a negative impact on the utility of the product. Therefore, all three abilities must be considered when assessing translation skills.

Various non linguistic factors have an impact on performance, such as the time allotted to deliver the product, and familiarity with both the subject matter and the socio cultural aspects of the source and target languages. Given previous knowledge of these factors or appropriate training, an individual with limited skills may in certain instances be able to produce renditions of various texts that might be useful for specific purposes. On the other hand, an otherwise skilled translator who lacks subject matter knowledge

or who is unfamiliar with certain socio-cultural aspects will often provide an erroneous translation.

On page 2, Moros says “all theory affects practice, and all practices produce theory” and indicates that it is almost impossible for historians to work in an unbiased manner. I will call this implicit bias. As translators, we are constantly developing theories whether we realize it or not. The decisions we make today are often the same as the ones we made yesterday and the ones we will make tomorrow. Whether or not we go to the trouble to write them down so we can share them with others in a theoretical framework is another matter, but as we discuss our edits we often find we did in fact have reasons for translating the way we did! That is called theory. I have seen this in listserv discussions many times... Translators are practitioners who in fact produce theory.

Implicit bias, when I studied to be a teacher in Argentina, the Social Studies professor required that we study history from two books with opposite perspectives to make sure we were exposed to two opposite biases! As translators, we are expected to shed our implicit bias when we approach a translation and read the material we translate with the implicit bias of the author. That takes special skill. Then we must consider the implicit biases of our readers and the words that will speak to them, so that we can communicate our message to them in the proper way. Can a machine do that?

In order to translate without implicit bias, we must become visible. We must be able to ask questions. We make choices and generate thoughts on how to handle problems. We cannot develop theories about how to translate a text or develop a style sheet for an organization without consulting with our clients. This is how humans are different from machines.

Today, according to Moros, translators are trained in a mechanistic way, reminiscent of Taylorism. Taylor coined the phrase “task management.” This is assembly-line work theory, which has been applied to factory work. Taylor proposed that workers get paid by the piece (does this remind you of being paid by the word?). The unions were able to convince Congress that this “efficiency”

was not effective and should not apply in government-run factories (page 24).

What are some of the problems with this piece-rate system? According to Moros, the piece-rate system is hurting translation rates. In a large translation project, for example, a company would ask a translator to provide a discount, yet charge the end client the same rate for every word. However, the translator is the one paying for the translation tool! Translation quality suffers and so does the pay (page 26). In my opinion, this generally also assumes the work will be done faster. The ILR description of translation quoted above says, "Various non linguistic factors have an impact on performance, such as the time allotted to deliver the product."

Another problem with the Taylorist perspective on translation is viewing translators as interchangeable. For example, at times translators are required to interact with a translation memory program that a large organization has created; such organization put a document together ignoring sections that may or may not match the document in question. This trains translators to simply not be concerned with the quality of their work, since it is not a priority for the people who they interact with directly. In any event, this model is simply not one that can be applied many times.

Moros proposes some alternatives to Taylorist translation training, starting on page 61. He recommends that translators become visible, understanding that they are creating truth and knowledge, and that they understand the concepts of meaning, transfer of meaning, text, author, authorship responsibility, ideology, and colonialism.

Moros reminds us that reading is contextual, and understanding varies depending on the context. Therefore, translators must take responsibility for their text as authors of the translated text. In this process of becoming authors of the translated text, every decision must be justified. In an ideal world, translators must be able to communicate with the requester of the translation and, whenever possible, with the author. It is essential to know the purpose of the translation and who the readers will be in order to translate the document properly.

However, as Moros reminds us, the Toledo Translation School, in its second period, did things right. King Alfonso X of Castile, called the Wise, directed that translation would be done in groups. This is reminiscent of the American Society for Testing and Materials International (ASTM International) and the International Organization for Standardization (ISO) translation standards, which include the role of a bilingual editor (another equally qualified

translator), not doing a back translation, but as part of the quality improvement process.

These are just some highlights of what Moros shares in *Deconstructing Traditional Notions in Translation Studies: Two exemplary cases that challenge thinking regarding translation history and teaching translation*, LAP Lambert Academic Publishing (2011-05-17). The full book is worth the read! The International Standard Book Number (ISBN) is 978-3-8443-9565-5. Happy reading!

Helen Eby es traductora certificada por la ATA del español al inglés y por el estado de Washington del inglés al español. En su afán por ayudar a otros a profesionalizarse, ha organizado un curso para pasar el examen de certificación de traducción, además de ser fundadora de Cuatro Mosqueteras. Ha dado ponencias en la ATA, en NAJIT, en la Argentina y en México.



DEL REFRANERO DE SANCHO PANZA

***No es la miel
para la boca
del asno.***

"Don Quijote de la Mancha y Sancho Panza", de Gustave Doré. (Imagen de dominio público tomada del sitio manzanamecánica.org. 30-03-2017).

Nuestro idioma de cada día: LISTOS CON “SMART”, Y OTRAS INTELIGENCIAS

Sí, estamos “listos” con *SMART* (como en *smartphone*). Pero no en el sentido de aptos, ágiles, despiertos, sino en el de “fritos” (uso licencia poética). Es decir, el idioma español sale menoscabado, perjudicado, apocado. Nada más lejos del espíritu del idioma y de la INTELIGENCIA, del sentido común, si se quiere, puesto que *smart* ni siquiera corresponde precisamente a *inteligente*.

Está de moda anteponerlo, como en inglés, a todo dispositivo que sea hábil, flexible, memorioso, ágil, capaz de realizar múltiples y complejas operaciones en fracciones de segundo. Y, ¿cómo es que no le pusieron *smart* a las calculadoras modernas, diminutas, manuales y capaces de operaciones matemáticas avanzadísimas? Pues muy sencillo: en inglés no se molestaron en darles ese calificativo.

En Estados Unidos y otros países hispanohablantes, cunde el vocablo *SMARTPHONE*, préstamo corriente y moliente con el cual se quiere dar la impresión de que es algo tan novedoso que no hay palabra castellana para denominarlo.

Pero no, no se trata únicamente de los móviles o celulares. El término ya se está explayando y pasando a electrodomésticos, registros, medidores del consumo eléctrico, etc. Ya pronto habrá *smartcars*, o sea vehículos capaces de conducirse solos, de reconocer al dueño y adaptarse a su personalidad, rechazando a extraños no “acreditados”.

Lamento discrepar de las empresas mercantiles, de sus traductores y de sus mercadotécnicos, ¿pero a dónde iremos a parar con tan tendencioso rumbo? ¿Los trenes velocísimos serán *high-speed trains*, y las casas modernas dotadas de tecnología electrónica se llamarán *smart houses*? ¿O en todo caso se denominarán “trenes inteligentes”, “casas inteligentes”?

La sapiencia humana nos dice que únicamente los seres animados son inteligentes, y no los inanimados. Ello abarca a las mascotas —gatos, perros y demás— y a otros seres. Pero los artificios creados por el hombre apenas imitan ciertos procesos como la memoria, los cálculos matemáticos y otras operaciones, sobre todo repetitivas. Pero no el razonamiento, la personalidad, la capacidad de descartar y rectificar. Por eso nos frustran las computadoras, incapaces de reflexionar y adaptarse a cambios

imprevistos. Es una de las características de la inteligencia: la facultad de acomodarse ágilmente a circunstancias imprevistas.

La programación (*software* para los anglómanos) cerebral humana es demasiado compleja para la imitación robótica, aunque algún día habrá que calificar a los robots de “sapientes” (preferible a “inteligentes”). Solo superan —hasta ahora— a la mentalidad humana en determinados aspectos como precisión, velocidad, y capacidad organizativa.

Pero vayamos a la solución de este tropiezo: es clarísimo que a los mercantilistas no se les ha ocurrido que para algo están los prefijos, sufijos e infijos que permiten modificar el significado de las voces conforme se desarrollen adelantos, modificaciones de fondo y nuevos modelos que impliquen fundamentales transformaciones.

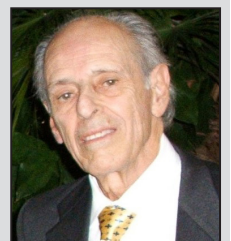
Concretamente, contamos con prefijos —entre los indicativos de superioridad e inferioridad figuran *super-*, *hiper-*, *max-*, *mega-*, *sub-*, *infra-*, *minus-*, *hipo-*, etc.— que resuelven estos conceptos sin recurrir a extranjerismos ni a voces híbridas como *spanglish*, que por cierto puede suplantarse con *espanglés*.

Es decir, que el *smartphone* viene a ser “SUPERMÓVIL”. Así de sencillo. Recordemos que un mercado gigante es «supermercado»; y que un ser humano superlativo es “superdotado”. Además, cabe repetir que la voz *smart* no equivale precisamente a inteligente, sino a hábil, flexible, ágil, memorioso, listo.

La INTELIGENCIA es humana, en tanto que los dispositivos y artificios creados por nuestro ingenio carecen del poder de reflexión.

Quedamos, pues, en que es falta de INTELIGENCIA adoptar un término tan antiespañol como *Smartphone*; y menos LISTO aún es calificar a los adminículos de INTELIGENTES, cuando está demostrado que, como los mulos, son tan inmutables que no entienden ni a patadas.

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, es autor de *Getting Away with Murder—In U.S. Public Life*, y de *Asesinatos Impunes...*, además de otros libros. Escriba a emiliolabrada@msn.com



Reseña biográfica de Guillermo Cabanellas, ponente invitado de la División de Español, 2017



Estimados miembros de la División de Español, es un privilegio que este año, durante el congreso de la ATA en Washington, D. C., podamos contar con la egregia presencia del profesor Guillermo Cabanellas. Estamos seguros de que la asistencia a este evento magno será sumamente copiosa.

Nuestro invitado de honor nació en Buenos Aires, el 14 de julio de 1950, de padres españoles. Cursó sus estudios primarios y secundarios en la Escuela Escocesa San Andrés. En 1971 se graduó de licenciado en Economía; y en 1972, de abogado; en ambos casos, de la Universidad Nacional de Buenos Aires. Llevó a cabo estudios de posgrado en la facultad de derecho de la Universidad de Illinois, donde, en 1975, recibió el título de Master en Derecho Comparado; y en 1978, el de Doctor en Ciencias Jurídicas.

Sus tareas profesionales se han llevado a cabo, fundamentalmente, como abogado, en diversos estudios de Argentina y Estados Unidos. En los años 1972 y 1973 trabajó en el estudio Klein y Mairal, de Buenos Aires. Posteriormente, en 1974, lo hizo en el estudio Hale & Dorr, de Boston. Entre los años 1983 y 1991 trabajó en Buenos Aires en los siguientes estudios: Cabanellas de Torres, Cárdenas & Cassagne (1991-1994), Klein & Franco (1994-1997) y Cabanellas, Etchebarne & Kelly (desde 1997 hasta la actualidad).

Ha ocupado diversos cargos en el sector público, incluido el de Director General de Legislación Económica, Asesor de la Secretaría de Comercio, y Vocal de la Comisión Nacional de Comercio Exterior de Argentina.

En el ámbito académico, ha sido profesor e investigador en múltiples instituciones. En los años 1981, 1982 y 1987 fue investigador del Instituto Max Planck, de Munich. Entre los años 1974 y 2013 actuó en el ámbito de la facultad de derecho de la Universidad de Illinois, como ayudante de investigación, profesor visitante, y profesor asociado. En 1997 fue profesor visitante de la Universidad de Loyola, Los Ángeles; y en 2015, de la Universidad

de Miami. Desde 1982 hasta la actualidad, ha sido profesor de la

facultad de derecho de la Universidad Nacional de Buenos Aires; actualmente es miembro del Centro de Estudios Interdisciplinarios de Derecho y Economía. También es profesor de las universidades Austral Argentina, y San Andrés, ambas en Argentina. Es profesor honorario de la Universidad Católica de Arequipa, Perú.

Es autor de más de cincuenta libros sobre temas jurídicos, especialmente en relación con el Derecho Societario, y con la propiedad intelectual; dichos libros han sido publicados en Argentina, Estados Unidos, Reino Unido, Alemania y Holanda; cabe mencionar *The Legal Environment of Translation* (Routledge, 2014). Ha publicado varios diccionarios bilingües sobre términos jurídicos, económicos y bancarios. Asimismo, ha realizado la actualización de varios diccionarios jurídicos en español, incluido el *Diccionario enciclopédico de derecho usual*, de su padre, Guillermo Cabanellas de Torres.

El profesor Cabanellas dictará dos interesantísimas ponencias para explorar el tema de la estructura del Derecho Civil y su impacto en la traducción. La División de Español se siente sumamente honrada de tener la distinguida participación del profesor Cabanellas en el Congreso Anual de la ATA en Washington, D.C. con las presentaciones:

The Structure of the Civil Law System and Its Impact on Translation: Part I

Sábado, de 10:00 a. m. a 11:00 a. m.

The Structure of the Civil Law System and Its Impact on Translation: Part II

Sábado, de 11:15 a. m. a 12:15 p. m.

En este enlace podrán encontrar más información:

<http://www.atanet.org/conf/2017/bylanguage/#S-10>

American Foundation for Translation and Interpretation

*Preserving the past, supporting the present, and promoting
the future of the translation and interpreting professions.*

Harvie Jordan Scholarship

This scholarship was established to promote, encourage, and support leadership and professional development of translators and interpreters within ATA's Spanish Language Division (SPD) and to honor Harvie Jordan's lifetime contributions as a language professional.

Award:

Paid registration to ATA's 58th Annual Conference in Washington, DC (October 25-28, 2017). Scholarship winners will be asked to contribute an article to *Intercambios*, the SPD newsletter, reporting on the conference or a session they attended.

Eligibility:

Nominees must be a member of the ATA Spanish Language Division in good standing with two or more years of membership.

Selection Criteria:

- 1) Demonstrated leadership skills and career goals;
- 2) ATA Spanish Language Division involvement and commitment to service; and
- 3) Special contributions to translation and interpreting.

Please limit your response to each of the selection criteria above to 100 words or less.

Nominations will be numbered, de-identified, and distributed to the Scholarship Selection Committee. The Selection Committee will consist of members of ATA's Spanish Language Division.

All selections are final. The number of scholarships available will depend on the funds available.

Nomination Process

Send nomination to:

Harvie Jordan Scholarship

Marian S. Greenfield,

AFTI President

225 Reinekers Lane, Suite 590

Alexandria, VA 22314

Phone: +1-703-683-6100, ext. 3006

Fax: +1-703-683-6122

Email: ata@atanet.org

Deadline

Nominations must be received by
September 21, 2017.